

# KÉT SZÖSSZENET

PÁRATLAN OLDAL - LXVI. évfolyam, 3. szám, 2022. január 21.

## **A Dosztojevszkij-év margójára**

Az orosz nyelvnek – akik tanulták, még emlékezhetnek rá – van egy sajátos magánhangzója, amit *ы* betűvel jelölnek. Mivel a magyarban ilyen hang nincs, az átírása nem könnyű: használták rá az *ü* és az *y* betűt. A jelenleg érvényben lévő szabályzat szerint erre az *i* betű a megfelelő. Csakhogy. Dosztojevszkij *A félkegyelmű* című regényének angyalian szelíd lelkű, tiszta és élhetetlen főhősét Мышкин hercegnek hívják, ami a мышь (egér) szóból származik, és ez – mint szinte minden Dosztojevszkij-hős esetében – természetesen beszélő név. Ám a magyar átírás szerint a herceg neve Miskin, amiről jó esetben Miska mackó, rossz esetben Miska pincér jut az eszünkbe.

Szépirodalmi miskárolás.

## **Quo vadis**

Az ország tele van a véletlenül se pártpropaganda-plakáttal: Magyarország előre megy, nem hátra. Rajta Budapest képe madártávlatból, és a szokásos nyíl. Honnan hová? Hát balról jobbra. Stimmel. Nyugatról keletre. Stimmel.

Vizuális elszólás.